



VÉRONIQUE THUSKY



ANISHINABE

Véronique Thusky est une artiste multidisciplinaire anishinabe de la communauté de Lac-Rapide, en Outaouais. Elle utilise sa langue, l'anishinabemowin, et sa voix pour raconter des contes, des légendes, et pour transmettre des savoirs. Outre son expertise artistique, elle fait également de la sensibilisation en milieu culturel, de l'interprétation, de la traduction et de l'enseignement.



Véronique Thusky is a multidisciplinary Anishinabe artist from the community of Rapid Lake, Algonquins of Barriere Lake First Nation, in the Outaouais region of Quebec. She uses her voice and her language, Anishinabemowin, to tell stories and legends and pass on traditional knowledge. Véronique's art is just one part of a larger project to raise cultural awareness that includes her work as a translator, interpreter and educator.



Véronique Thusky kajitatc mane kekon omikitan, ka otcitc Kitiganik ijinikateni wedi Outaouais nekena. Otapatciton oticikicewin anicinabemowin kitciki atasoketc acitc kitci matinawetc okikentamowin. Mane kotak kekonan wabataie e kikinoamaketc, e anotamaketc acitc e kikinoamaketc.

Avant de s'engager dans le conte, Véronique Thusky a commencé à faire de la broderie. Elle a beaucoup appris grâce à sa mère, qui s'amusait avec les couleurs autant en broderie qu'en dessin. Très coloré, le travail de sa mère n'en était pas moins réfléchi et profond.

Pour Véronique, la nature a toujours été une importante source d'inspiration. Toute jeune, elle adorait observer les formes des plantes et les changements de saison.



Before becoming a storyteller, Véronique Thusky worked with embroidery. She learned a great deal from her mother, who loved exploring colour in both embroidery and drawings. Her mother's work was at once highly colourful and deeply thoughtful.

Nature is another important inspiration for Véronique. Growing up, she loved observing the forms of plants and changing of the seasons.



Apwaci atasokan kitci mikitak, Véronique Thusky mazinipikwasowin ki ici matcita. Otcocoman oki wapataikon. Mazinikwasopanin acitc mazinipiikeipan, otaminwakepan ako kainatekin kekonan ka apatcitopan. Otcocoman omikimowin kitci minowacini. Akikak kekone oki otinan kitci apatcitotc, acitc kitikanik acitc e anipitaiwak.

Quand elle était petite, son père lui racontait des contes et des légendes de son peuple avant l'heure du coucher. Si la légende était trop longue, on s'endormait et on continuait d'y rêver, explique Véronique, qui évoque ce souvenir d'enfance. Puisque chaque communauté avait sa propre version de l'un ou l'autre des récits, il était essentiel de porter attention au moindre détail. C'était une question de respect.



When she was young, Véronique's father told her the stories and legends of her people. She remembers falling asleep to these bedtime stories: "If the legend was too long, we'd fall asleep, and the story would keep going in our dreams." Because every community had its own version of these stories, getting the details right was crucial. It was a matter of respect.



Apwaci atasokan kitci mikitak, Véronique Thusky mazinipikwasowin ki ici matcita. Otcocoman oki wapataikon. Mazinikwasopanin acitc mazinipiikeipan, otaminwakepan ako kainatekin kekonan ka apatcitopan. Otcocoman omikimowin kitci minowacini. Akikak kekone oki otinan kitci apatcitotc, acitc kitikanik acitc e anipitaiwak.

Le lieu qu'habitait la famille était également un territoire de chasse où régnait un esprit de solidarité. Les familles s'entraidaient et avaient le sens du partage. Il fallait s'assurer que toute la communauté soit prête pour l'hiver. Cet esprit de partage a énormément influencé le parcours de Véronique Thusky.



The area where Véronique's family lived was also a hunting ground, and a spirit of solidarity reigned. Like a large extended family, everyone shared everything. You had to make sure the whole community was ready for winter. This spirit of sharing has shaped Véronique Thusky's entire career.



Véronique Thusky otataman tac, oki kikinoamakon atasokan e inatcimopanin apwa maci kitci nipawatc e onakocinik. Kicpan ozam kinoanik otatasokan, nipesananapan mitac ke ici inapatamak, e ici mikawitc Véronique mekwatc e apinotciciwapan. Acitc tac e ikitotc, pepaknakoniwan atasokanan ati e otcimakakin pakak otenak. Panima tac weweta ki ntotaman atisokan eka anotckitci ikitowan.

Sa plus grande fierté, c'est sa propre fille, à qui elle enseigne désormais les techniques lui permettant de développer ses motifs et ses couleurs en broderie et en couture. Sa fille a un talent naturel pour l'illustration et la confection de vêtements.



Véronique's daughter is her pride and joy. Like her mother before her, Véronique is now teaching her daughter techniques to develop patterns and colours for embroidery and sewing. And her daughter has shown a natural talent for illustration and for making clothing.



Otakiwakak, ka ici anokiwatc, kitci takwan witciitowin. Takwan acitc matinimakewin. Pepecik otena kitci witciitipanik icka ntowatc. E witcikewitiwatc acitc otapitcitawiniwa. Panima tac kata nisawak apwamacipipok. Ii tac matinimakewin mi ii papi kitci witcikon Véronique Thusky. Mawatc kaki inentak eki kikinoamatcin otanisin. Nogom tac, tapickotc mazinipikwasoak acitc kackikwasoak e apatcitowatc o kikentcikan kapi win maia o kikentcikan ka ici mazinipikwasotc acitc e kackikwasotc. Otanisan, o Kitci kackiton ocki kekone kitci kackikwasotc pitcikonanan.

Les broderies de Véronique Thusky – inspirées des contes et légendes – sont le fruit d’une approche contemporaine conjuguée à une technique ancestrale. Son travail a été présenté dans plusieurs expositions. En 2009, *Mikina*, son dessin et broderie sur papier japonais, a été retenu dans le cadre du festival montréalais Présence autochtone, pour représenter les constellations anishinabe.



Véronique Thusky’s embroidery work marries a modern approach with traditional techniques, inspired by stories and legends. It has been shown in many important exhibitions. In 2009, *Mikina*, her drawing and embroidery on Japanese paper, was chosen to represent the Anishinabe constellations at the Montreal First People’s Festival.



Win eta icinakwane, Véronique Thusky, o mazinikwason. E apatcitotc ako kitci ositotc kackikwasonan acitc mazinipikwason atasokanikak ototinan e apitetak e apatcitotc weckatc e totcikatekipan e kackikwasinaniwak. Kipi wapatakewapan o mazinipikwazowin ka ici mwaso wapatewewatc awiakok otocitcikaniwa. 2009 kitci akitason, oki ocitonawapan mazinipiikan acitc mazinikwasowin nipicikewini eckwemok mikana icinikate megwatc ka ocitcikatek e nakickwatinaniwak anicinabek e mikomakaniwatc.



L'anishinabemowin est la langue ancestrale du peuple anishinabe. Elle est directement liée au territoire et porteuse de diverses sonorités : le son des animaux, la rivière qui défile, le vent dans les arbres. La variété des intonations en fait une langue qui s'apparente à une mélodie. C'est une langue très imagée : certains mots ont une façon spéciale de révéler une pensée ou un concept. Il arrive qu'on doive utiliser une phrase entière pour traduire en français un seul terme d'anishinabemowin.



Anishinabemowin is the ancestral language of the Anishinabe people. It is intimately connected to the land, and if you listen closely, you will hear the sounds of nature: animals, a flowing river, the wind in the trees. The language's varied intonations make it highly melodic. It is also colourful, with concepts embodied in words in unique ways. Sometimes translating a single word from Anishinabemowin into English requires a whole sentence.



Anicinabe icikicwewin kitci wekatc esa ii icikicwewin. Otatapikicimon akikak maia e takokin kekonan akikak, awesisak e notakosiwatc, sibi e mitciwak, e notik mitikokak. Misa maia nikamowin e icinakwak e initakwak kiticikicewinan. Mi maia masinasowin e icinakwak kititিকেcewinan. Apitc e anotamakeian panima kika kitci kinoweipan ati maia wa ikitoen apitc ewi wepiticimoen.

Selon Véronique, on doit d'abord saisir la vision de la langue afin de bien comprendre son esprit. Il devient alors possible d'exprimer réellement ce que l'on veut dire. De plus, la façon de parler la langue varie d'une communauté à l'autre. Les mariages entre différentes communautés ont beaucoup influencé l'anishinabemowin. Mais, malgré les différences, il est toujours possible de se comprendre entre nous, insiste-t-elle.



Véronique believes that to truly understand the spirit of a language, you first have to assimilate its mindset. Only then can you effectively say what you mean. Plus, the way languages are spoken is different from one community to the next. Inter-marriage has shaped Anishinabemowin. But, despite these differences, Véronique believes we can always find a way to understand each other.



Véronique Thusky otikitowin, panima kikackitoan kictikwanikak kitci nisitotaman ominotentcinikak mitac nawatc katawetan kitci ikitowanwa ikitoan. Ki pankatakosimin pakan e oticak. Kapi nipowenaniwak, ki atcise kiticicewinan. Misawatc tac, minose kitci nisitotatiak.

Véronique Thusky encourage les enfants à parfaire leurs connaissances et à ne pas s'arrêter à une seule chose. Diversifier son savoir, c'est une grande richesse, car nous sommes tous liés les uns aux autres. Cette richesse nous offre une nouvelle perspective et une plus grande ouverture sur le monde.



Véronique Thusky encourages children to strive to learn more, never to stop at just one thing. In a world where everything is connected, there is no greater wealth than diversifying our knowledge. When we broaden our horizons, we can see from new perspectives, and the whole world opens up to us.



Véronique Thusky okatcinicawan apinotcicak aniwak kekonan kitci kikentamowatc, kawin eta pecik kekon kitci kikentamowatc. Aniwak kitci wapatamowatc ocki kekone. Wanatisimak esa ii. Kitotpikicinimin kakina kataciek. li tac ka wanitisimakak otcitcise kitci wapatamak kotak kekon atikotc akikak.